

法汉对照

幽默笑话

精选

陈伯祥 编译



LIVRE

FRANÇAIS-CHINOIS

DES HISTOIRES DE RIRE



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

(京)新登字 157 号

图书在版编目(CIP)数据

法汉对照幽默笑话精选/陈伯祥编译.
—北京:北京语言大学出版社,2005
ISBN 7-5619-1419-9

- I. 法…
- II. 陈…
- III. 法语-对照读物,笑话-法、汉
- IV. H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 027460 号

书 名:法汉对照幽默笑话精选
责任印制:汪学发

出版发行:北京语言大学出版社

社 址:北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083

网 址:<http://www.blcup.com>

电 话:发行部 82303648/3591/3651

编辑部 82303393

读者服务部 82303653/3908

印 刷:北京北林印刷厂

经 销:全国新华书店

版 次:2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

开 本:787 毫米×1000 毫米 1/32 印张:9

字 数:206 千字 印数:1-5000 册

书 号:ISBN 7-5619-1419-9/H·05031

定 价:18.00 元

凡有印装质量问题本社负责调换,电话:82303590



内容简介

《法汉对照幽默笑话精选》共收外国幽默笑话四百三十余则，内容涉及政治、外交、军事、经济、教育、科学、文艺、体育、医疗卫生等各个领域的人物，可算是人生万花筒。这些幽默笑话短小精悍，妙趣横生，语言十分生动活泼，在一般法语教科书和文章中很难见到。读后不但发人深思，引人发笑，还可以使读者在休闲的阅读中提高自己的法语水平。





Livre I 上编

- I **Politique 政治笑话** (3)
(1~44)
- II **Diplomatie 外交幽默** (36)
(45~55)
- III **Arts et culture 文艺画廊** (44)
(56~137)
- IV **Rire avec les savants 科学趣事** ... (93)
(138~165)
- V **Humour des médecins 求医问药** (109)
(166~214)



Livre II 下编

- I **Militaire 军旅生涯** (141)
(1~17)
- II **Sports 体育笑林** (152)
(18~34)
- III **Enfant 童言无忌** (164)
(35~72)
- IV **Enseignant et enseigné 师生之间** ... (183)
(73~86)
- V **Vie économique 经济趣闻** (191)
(87~121)
- VI **Caléidoscope de la vie 人生百态**
..... (214)
(122~209)
- VII **Faits divers 社会新闻** (271)
(210~224)

LIVRE I

上編







Politique

政治笑话

政治笑话

Un candidat aux élections va tenir un meeting dans une petite ville de province. Le maire l'accueille aimablement et lui dit, en lui glissant un papier plié en quatre:

— Tenez, lisez donc cela, avant de commencer à parler.

Persuadé qu'il s'agit d'un message d'encouragement, le candidat déplie le papier:

Et il lit:

«Exceptionnellement épargnez-nous les phrases creuses. Il y a un match de foot, à 20 heures, sur TF1 et même vos farouches supporters aimeraient bien être rentrés chez eux, à cette heure-là.»

某候选人在外省一小城市发表竞选演说,市长热情接待他,顺手悄悄塞给他一张叠成四折的小纸条,说:“您拿着,开始演说前您先看一下条子。”

候选人满以为这是张说好话的纸条,他打开念了起来:“请您开恩,切忌向我们讲那些空洞的废话。今晚8点法国电视一台直播足球赛,即使您的最狂热的支持者,也希望这个时候已经回到家里。”

2

Un candidat interroge un notable de sa circonscription:

— Alors, voterez-vous pour moi?

— Ah, non! sûrement pas! J'aimerais mieux



voter pour le diable.

— Je voulais dire, précise timidement le candidat: «Si votre ami diable ne se présente pas.»

竞选人问本选区的一位公证人:“哎,你准备投我的票吗?”

“不投!我情愿投魔鬼的票,也不投你的票!”

竞选人小声地解释:“我的意思是,如果你的魔鬼朋友不参加竞选,你是不是会投我的票?”

3

Un richissime candidat, peu doué pour l'improvisation, avait engagé un écrivain famélique qui lui rédigeait des discours pleins d'humour et de formules percutantes sur la situation. Il n'avait plus qu'à lire habilement, l'esprit serein, le texte mijoté par son collaborateur, et enchantait ainsi les foules qui ne lui ménageaient pas leurs applaudissements.

Jusqu'au jour où il se fâcha avec l'écrivain, lassé d'un travail ingrat.

— Vous n'êtes qu'un raté et un minable! lança le millionnaire, au comble de l'exaspération.

L'autre ne répliqua pas. Il poussa même la magnanimité jusqu'à lui apporter le soir, quelques instants avant que son patron n'affronte deux mille personnes, réunies dans la salle du théâtre municipal, l'allocution qu'il avait promise.

Sûr de lui, le candidat commença lire avec son brio habituel les géniales variations de son anonyme employé.

Et, tout à coup, il vacilla en tournant une



page et en voyant, écrits en grosses lettres rouges, ces mots vengeurs :

«A PARTIR DE MAINTENANT
TU IMPROVISES!»

竞选人是位大富翁，但他不善于发表即兴演说，所以雇了个穷困潦倒的作家，请其撰写充满幽默和抨击时政的演说稿。这样，只要不糊涂，他只需照本宣读捉刀人为他起草的稿子就行了，因此他的演说一直博得听众阵阵掌声。

作家对这种无报酬的劳动感到厌倦。某日，竞选人终于和作家闹翻了。

“你是个饭桶！可怜虫！”百万富翁破口大骂。

对方不但不反驳，反而表现得非常大度，甚至到晚上开会前不久，还为富翁送来了答应过的演说稿。富翁今晚将要面对聚集在市府大剧院里 2 000 名选民发表演讲。

竞选人胸有成竹，用他通常那种机智的谈吐，开始朗读他雇用的无名氏起草的天才变奏曲。

当他翻过一页讲稿，身子猛地摇晃起来，只见稿子上几个报复性的大红字：从现在开始，请你即兴演说吧！

4

Un reporter de la télévision réalise un «micro-trottoir» en posant à des passants, pris au hasard, la question :

— Si cet homme politique se présentait à la prochaine élection présidentielle, voteriez-vous pour lui ?

La première personne interrogée répond :

— Non, car je ne le connais pas suffisamment.



Et la deuxième:

— Sûrement pas! Je le connais trop bien!

电视记者设计了《街头采访》栏目,向过路人发问:
“假如某某政客竞选下届总统,你会投他的票吗?”

第一个行人答:“不投,因为我还不太了解他。”

第二个行人答:“肯定不投,因为我太了解他了!”



Une dame téléphone à l'Institut français
d'opinion publique:

— Je vois toujours des sondages, publiés par
les journaux, mais une chose m'étonne: pourquoi
n'ai-je jamais été interrogée?

— Madame, fait son correspondant en riant,
selon les lois de la probabilité, vous n'avez pas
plus de chances d'être interrogée par l'un de nos
enquêteurs que d'être frappée par la foudre.

— Mais justement, insiste la dame, j'ai
déjà été frappée deux fois par la foudre.

某女士打电话给法国民意所:“我常看到报纸刊登
的民意测验结果,但有一件事使我感到奇怪:为什么我
从来没有被问到过?”

对方笑着说:“夫人,根据概率论法则,您被我们调
查员问到的机会不会比您被雷击中的机会多。”

该女士仍然坚持说:“对呀,可我已经被雷击中过
两次。”



Beaucoup d'hommes politiques réclament
qu'en période électorale la publication des



sondages soit interdite, car elle risque, selon eux, de faire pencher les électeurs encore hésitants du côté du vainqueur probable.

Ils citent à l'appui de leur thèse, cette réflexion du philosophe George Santayana:

— L'homme est un animal grégaire, mais plus encore au moral qu'au physique. Il lui arrive de prendre plaisir à se promener seul, mais, en quelque circonstance que ce soit, il déteste être seul de son avis.

很多政界人士要求在选举期间,禁止公布民意测验结果。因为他们认为,此举有误导之嫌,使那些尚在犹豫中的选民向可能获胜的竞选人倾斜。为了证明他们论点的正确,他们引用了哲学家乔治·桑代亚那的看法:“人是群居动物,精神群居胜于身体群居。人有时喜欢独自散步,可是不管在什么情况下,他不希望只有他一个人持有这样的看法。”

7

Un messager venait d'apprendre à Lincoln qu'un convoi de ravitaillement était tombé dans une embuscade et qu'un général avait été fait prisonnier.

— Ont-ils pris les mules? s'enquit Lincoln.

— Non, mais le général...

— Peu m'importe le général! Je peux faire une douzaine de généraux en une journée mais, en revanche, les mules me coûtent trois cents dollars pièce!

林肯刚从信使处获悉,一辆军需车落入敌人陷阱,一位将军被俘。



林肯问：“敌人抢走了骡子吗？”

“没有，可是将军……”

“将军对我来说无足轻重！我在一天中可以任命十几个将军。可是骡子呢，每头值 300 美元呀！”

林肯 (Abraham Lincoln, 1809—1865)：美国总统 (1861—1865)。共和党人。曾任律师。



Abraham Lincoln l'a remarqué: « On ne peut pas tromper tout le monde tout le temps. D'ailleurs, un homme politique n'a jamais tant d'ambition. Il essaie simplement de tromper suffisamment de gens pour avoir une majorité. »

亚伯拉罕·林肯指出：“一个人不可能在任何时候欺骗所有人。再说，政治家也没有如此大的野心。为了获得多数，他只要能欺骗足够数量的人就行啦。”



Lorsqu'il était avocat dans l'Illinois, un commerçant de New York écrivit à Lincoln pour lui demander si la situation d'un de ses voisins était solide.

Lincoln répondit:

« Je connais bien ce M. Smith. Tout d'abord, il possède une femme et un bébé qui représentent eux environ cinquante mille dollars pour cet homme. Il a aussi un bureau dans lequel se trouvent une table valant environ un dollar cinquante et trois chaises d'un prix global, ap-



proximatif, d'un dollar. Enfin il y a, dans ce même bureau, un trou de rat qui mériterait un examen plus approfondi. Respectueusement vôtre.

Abraham Lincoln»

林肯在伊利诺州当律师的时候,纽约一个商人给他写信,询问他的某一邻居的家道是否殷实。

林肯回信说:

我很了解这位史密斯先生。第一,他有一个妻子和一个婴儿,妻儿俩对他来说约值五万美元;第二,他有一间办公室,室内有价值约一美元五十美分的一张桌子和总值约一美元的三把椅子;第三,办公室内有一个老鼠洞,该洞似应仔细研究。

顺致敬意!

亚伯拉罕·林肯

10

La Maison-Blanche, dans l'état où elle se trouvait en 1861, ne plaisait pas à Mary Lincoln, épouse du président.

Celui-ci raconte à un ami:

— Nous avons eu une grande discussion au moment de faire retapisser le salon. Moi, je tenais pour du jaune et ma femme préférait le bleu.

— Et alors, qu'avez-vous décidé?

— Nous avons transigé. Il sera bleu.

总统夫人玛丽·林肯不喜欢 1861 年时的白宫。林肯告诉他的朋友:“在重新粉刷客厅墙壁时,我们进行长时间的讨论。我呢,我主张黄色,我夫人喜欢蓝色。”

“后来怎么决定的?”



“我们做了妥协：墙壁涂成蓝色。”



Lincoln avait été plusieurs fois de suite, ennuyé par un solliciteur qui surgissait invariablement aux moments où le président était le plus occupé.

Celui-ci n'avait pas le tempérament à lui dire crûment son exaspération. Il choisit de le faire à son inimitable manière.

S'avisant que l'importun était totalement chauve, il se leva et prit une petite bouteille dans une armoire.

— Avez-vous déjà essayé ce produit pour faire repousser les cheveux?

— Non, avoua l'autre décontenancé.

— Alors, tentez l'expérience. Vous vous en appliquez quelques gouttes sur la tête, tous les matins, et vous frottez vigoureusement. L'effet est paraît-il assez lent. Voulez-vous revenir me tenir au courant disons... dans six mois?

林肯总统一连好几次总是在他最忙碌的时候被一个求他帮忙的人打扰。他很烦恼，可他不会向客人愤然作色，于是选择了一个别人无法模仿的办法。

林肯发现不速之客完全秃顶，于是站起身，从柜子里取出一只小瓶。

“你试用过这种生发水吗？”

不速之客显得局促不安，说：“还没有用过。”

“那正好，你去试试吧。每天早上往头上抹几滴水，使劲搓，疗效好像比较慢，请你……半年后再来，把治疗情况告诉我。”



12

— Pourquoi, interrogeait-on, à Abraham Lincoln tenez-vous tant à faire de vos ennemis des amis? Vous seriez pourtant capable de les détruire, si vous le vouliez.

— Mais, répondit Lincoln, est-ce que je ne détruis pas mes ennemis, en en faisant des amis?

有人问林肯：“您为什么要化敌为友？只要您愿意，您完全可以消灭他们。”

林肯回答：“可是，我化敌为友，不正是把我的敌人消灭了吗？”

13

Un sénateur laissait entendre à Abraham Lincoln que son ministre de la Guerre, Simon Cameron était malhonnête.

— Vous pensez vraiment, s'étonna Lincoln, qu'il serait capable de voler?

— Oh! dit le sénateur, il n'emporterait certainement pas un tuyau de poêle chauffé au rouge!

某参议员向亚伯拉罕·林肯透露，国防部长西蒙·卡梅伦手脚不干净。

林肯甚为惊讶，问：“你的确认为他有偷盗的本事吗？”

参议员回答：“噢！当然，他不可能把炉子上一根烧红的铁管子偷走！”



14

Un pasteur dit à Lincoln, pendant la guerre de Sécession:

— Soyez tranquille, Dieu est toujours du côté du bon droit.

— Je n'en doute pas, répondit Lincoln. La seule chose qui me tracasse, c'est quand je m'interroge si je suis bien toujours du côté du Seigneur.

美国南北战争期间,一位牧师对林肯说:“请您放心,上帝总是站在正义一边。”

林肯回答说:“这我不怀疑。可是我只担心一件事:我们心自问,我是否总是站在上帝一边?”

15

Un homme politique disait à Lincoln:

— Le général Grant est un ivrogne invétéré.

— Ah! fit Lincoln, apparemment fort intéressé, et que boit-il?

— Du whisky, à flots, poursuivit l'autre, ravi à l'idée de se débarrasser d'un militaire gênant. Il en consomme au moins trois bouteilles par jour.

Lincoln fronça les sourcils.

— Monsieur, dit-il, ce que vous m'apprenez là est de la plus haute importance. Soyez aimable de vous renseigner sur la marque de whisky que préfère le général Grant. Je voudrais lui en faire expédier quelques caisses.

有位政客向林肯告状:“格兰特将军是个酒鬼,他饮



酒成癖。”

林肯听了好像很感兴趣,问:“是吗?他喝什么酒?”

一想到可以除掉一个碍手碍脚的军人,政客不由得兴高采烈,回答道:“他喝威士忌,当水一样喝,每天至少喝三瓶。”

林肯皱了皱眉头,说:“先生,你向我提供的消息至关重要。请你给我了解一下格兰特将军喜欢喝的威士忌酒的牌子,我想让人给他寄几箱去。”

格兰特(Ulysses Grant, 1822—1865):美国总统(1868—1875)。美国南北战争后期任联邦军总司令。

16

Un journaliste interrogeait Lincoln:

— Monsieur le Président, à votre avis, de combien d'hommes disposent les Sudistes?

— Environ 1 200 000 hommes, répondit Lincoln.

— C'est fantastique! Mais comment avez-vous pu faire cette évaluation?

— Très simplement. A chaque fois qu'un de nos généraux est battu, il affirme que l'ennemi était de trois fois supérieur en nombre! Or, nous avons 400 000 hommes. Comptez vous-même.

记者问林肯:“总统先生,您认为南部同盟拥有多少兵力?”

林肯回答:“大约120万。”

“妙!您是怎样估算出来的?”

“很简单。每次我们的一位将军被打败时,将军总是声称敌人的数量是我们的三倍之多!我们有40万人,请您自己算算看。”